

хто тімас за свої, здебільшого послуговуються «Авіаціями України» або польською компанією **LOT** (Є. Кононенко);

в) розважальні заклади, напр.: ресторани: *А в ресторани «Astoria» музиканти вже настроювали інструменти, щоб знову заграти танго «Дамі міа та»* (Є. Майданська), театри: *Ларочка... сама б і не здогадалася шукати Додіє тайник, та після такого «компромату» гостролітна дорога з України в усі «Metropolitan Opera», «Grand Opera», «La Scala», мов томі Кафчинні ворота, зачинилася для неї назавжди* (Є. Майданська);

г) торговельні заклади, напр., магазини: *А це, між іншим, подарунок Мар'яні! Мій заповітний колір: темно-вишневий. Купила в Диду Free у Франкфурті...* (Є. Кононенко).

IV. Номінація «Страви»:

а) напої, напр.: *У Каліфорнії в дев'яностому розпили тор-саветелі!* (Є. Кононенко), *тор-саветелі – каберне найвищої якості* [2]; *Після каліфорнійського тор-віне Лариса і Сашко Риженко зсунули норовд ліжка в номері коломійського готелю* (Є. Кононенко), *тор-віне – вино найвищої якості* [2]; *Потім яковь разом, одними духом випивши охололе «espresso», втрюхо підвелися з-за столу* (Є. Майданська);

б) другі страви, напр.: *Скажи, тоби подобається наше західне життя? – зашпуге Жан-Марк за вечерею в маленькому ресторанчику, де їм подали *roulard a la favele** (Є. Кононенко); *Всі вони виплежувалися на його диванах... А також нахмненно поїдали його холостяцький *fast food** (Є. Кононенко).

V. Номінація «Свята»:

а) іншомовні елементи з орієнтацією на традиційні державні свята, пов'язані з періодом СРСР, напр.: *Син, продовжуючи сімейну традицію, також робив віською кар'єру... а дочка вшамовувала батькові «тразодички»*; на «8 Марта», на «1 Мая», на «День Перемоги», на «Октябрський» і «День Советської Армії и Военно-Морского Флота», на «День Конституції» і на «Новий рік» (Є. Майданська); *Улюблені «Октябрський» і «День Перемоги» святкувалися ледь не щодня, подійкували, правда, що генерал ніколи й поруху не занохова, його служба під час війни була стільки оповита «государственной майной»* (Є. Майданська) чи на сімейні, напр.: *– За кого ти мене маєш? Підкадаєти дієчам! Скоро матимемо *Wedding** (Є. Кононенко) [2];

б) релігійні свята, що відзначають за кордоном, напр.: *А поміж прийшов день – то був другий день григоріанського Різдва, *Voxing Day*, коли годилося б відзначати сорок днів по Мар'яні Хрипович* (Є. Кононенко) і у нас, напр.: *А поки треба працювати і працювати, щоб заслужити собі справжній *Merry Christmas** (Є. Кононенко), *Merry Christmas – Різдва* [2].

VI. Номінація «Товарні знаки. Торгівельні марки», напр.: *Риженко дає друзям у дорогу блок *пика «Videometer»* і пачку саліамі* (Є. Кононенко); *Офіціант приносить гарячі бутерброди і прозорі кухлі з кропом, де*

пикає пакетик чаю «Lipton» (Є. Кононенко).

VII. «Написи-кліше – заборона дів», напр.: *З нагорода стукатися іншою дорогою, знекитівка перед нами виріє будинок... на воротях висіла табличка з написом: «Во дворе злая собака!»*, і спрваді – у величезній залізній клітці, з кітв в кут, збуджено поскиплюючи, бігала вісчарка... (Є. Майданська); *Він [Олександр Риженко – Т. Д.] паить цигарку, хоча на стіні нереконктивний пакетик *NO SMOKE** (Є. Кононенко); *NO SMOKE – не паляти* [2].

VIII. Іншомовні елементи, в основі яких є відношення до ознаки:

а) кольору, напр.: *А щоб Мар'яна не задирала носа, ніби тільки вона здатна робити дороги подарунки, я їй теж подарувала фірмові шкрявці рукавички! Її заповітний кольору *matine** (Є. Кононенко), *матині – колір морської хвилі* [7, с. 153]; *І не руде, і не бігве, а саме таке, кольору *feuille morte*, як у незрівняної Ірен Форсайт, однієї з найкрасивіших літературних красунь* (Є. Кононенко), *feuille morte – опале листя* [7];

б) матеріалу, напр.: *То його очі впади на ручний годинник, що лежить норовд! На ремінці, який він сьогодні поставив, написано *Geniine leather. Geniine-initiated** – це з репертуру Мар'яні Хрипович (Є. Кононенко), *geniine leather – натуральна (справжня) шкіра, geniine-initiated – справжнє-підроблене* [2]; *Нічого в світі краціого немає за *geniine*, немає нічого жакитишозо за *initiated** (Є. Кононенко);

в) вартості, напр.: *– Аж розум відбурало, коли до тебе в руки прийшли *дешеві баби зі Сходу!* – *I can't say it was cheap*... – проломітві Антоніє (Є. Кононенко). *I can't say it was cheap* – не можу сказати, що це було дешево [2];*

г) місця виготовлення, напр.: *Чуючи непохитним нюхом забави, вони вшпорували кінські та людські черепи... щоб темер похизуватися своїм *скарбом, а часом, скориставшись нагодом, обміняти на портяничі «Made in USA»** (Є. Майданська).

Окрім власне номінаційної функції іншомовні елементи виконують такі стилістичні функції:

а) маркера для визначення рівня мовної культури персонажа. Так, події роману «Імітація» Є. Кононенко відбуваються в одній українській філії міжнародної фундації підтримки обдарованих дітей, шефом якої працює американець Ролджер Біст, саме тому і для його мови, і для мови його співробітників протаманий українсько-англійський білінгвізм, напр.: *– **Again private talks?** – **весело зашпуге шеф української філії GIFTED CHILD INTERNATIONAL Раджер Біст, заходячи до холу фундації. – **Private, if you want**, – **лото відповів Чеканчук***** (Є. Кононенко). *Again private talks?* – Знову приватна розмова? Private, if you want – приватна, якщо хочеш (Є. Кононенко). Вимушені іншомовні комунікації показують штучність мовної ситуації, яка ілюстрована контекстом;

б) реалістичного відтворення особливостей усного мовлення